

Christian Morgenstern, Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

La lupfantomo

Le loup-garou

El Hechicero

tradukita de Bertilo Wennergren

tradukita de R. Platteau

*tradukita de Hans Eisen-
eck*

Jen lupfantom' de famili'
meznokte iam kuris for
al tombo de la profesor'.
kaj petis pri konjugaci'.

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle
!"

Un hechicero, con esposa
vino un día a la fosa
de su maestro, y al pro-
fesor
pidió: "¿Me cuentas?
¡Por favor!"

Do diktis tiu dokta ul'
starante sur la kructabul'
dum lup' senmova kiel
splinto
atentis vortojn de l' mort-
into.

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle
!"

El profesor sin vacilar
subió y comenzó a hab-
lar.
Desde allá de su letrero
se dirigió al hechicero:

De "lupfantomo", simpla
rekta,
tra "lupfintomo", plej per-
fekta,
plu "lupfontomo", iom ra-
ra,
ĝis "lupfuntomo", ho,
koŝmara.

" - On peut à ton sujet puisque nous y
sommes
Se demander encor bien des choses en
somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garquand ?

"El hechiuno" le explica,
"el hechidos" después in-
dica,
"el hechitres" dice al fin,
"con eso basta ¡chi-
quitín!"

Ĉi participoj plaĉis multe
al la fantomo, kaj rezulte
ĝi petis: "Legu plu el PIV-
o
pri participoj en pasivo."

Loup-garcomment ? et puis
Bien évidemment loup-garqui ? "
Toutes ces questions semblèrent au loup
bien absconses,
Car en fait ce qu'il voulait c'était les
réponses.

El hechicero, conmovido
por lo que capta su oído,
al maestro ruega, encan-
tado,
que le adjunte un quebra-
do.

La viro ĉagreniĝis tamen:
"Jam fermis mi per fin'
kaj amen,
ĉar netransiraj bestoj fe-
blas
kaj la pasiv' neniam
eblas."

" - Point de réponses, dit le puits de savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! "
A ces mots l'animal éclata tout en larmes.
" - Oh!, même les baisers de ma douce moi-
tié

Pero el profesor confiesa
que nada sabe con certe-
za:
"Hay muchos hechos. He-
chiceros
únicamente hay enteros."

...

...

...

Sed lupfantomo pri transiro
 ja spertas pli ol eĉ vampiro.
 La lup' revenis larmokula
 al sia famili' ulula.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
 Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ”
 Mais comme le loup était bien poli
 Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

El brujo se volvió muy triste:
 “Mi cara mitad, ¿no la viste?”
 Ya que no era sabio
 con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.